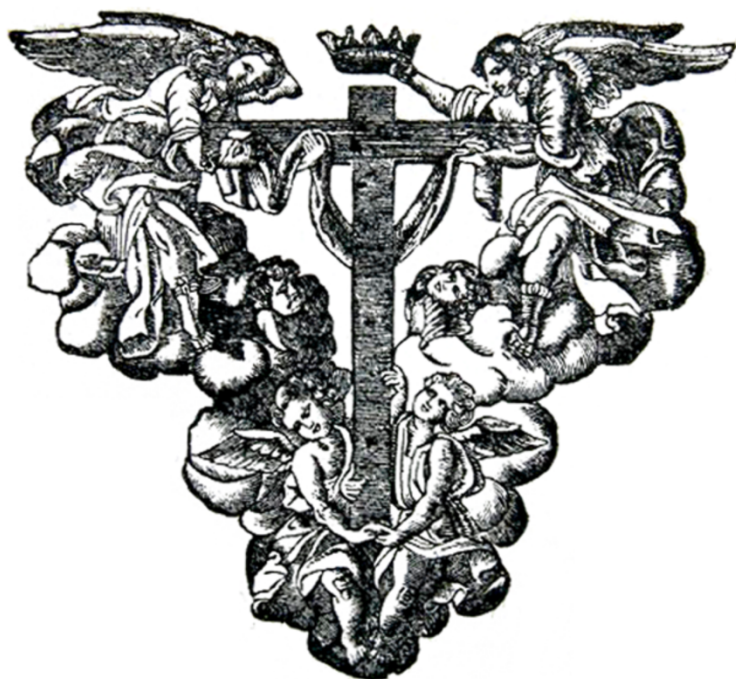


SECONDES VEPRES
du DIMANCHE
de la PASSION



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

A VEPRES

CAPITULE – HEBREUX. IX, 11.

FRATRES : Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creati-ó-nis : † neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit se-mel in Sanc-ta, * æténa redemptióne in-vén-ta.

℟. Deo grátias.

Frères, quand le Christ est venu comme grand prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, - et ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle.

℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU I^{ER} TON.

Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers – (c. 530 † 609)

I.

V E-XILLA Re- gis pród- e- unt: Fulget Cru-cis mysté-ri- um,

Quo carne carnis Cón-di- tor Suspén- sus est pa-tí-bu- lo. Quo

vulne-rá- tus ín- su-per Mucró-ne di- ro lánce-ae, Ut nos lavá-

ret crími-ne, Ma-ná- vit unda et ságuine. 3. Implé-ta sunt

quae cón-ci-nit Da-vid fi-dé- li cármí-ne, Dicens: In na-ti- ó- ni-

bus: Regná- vit a ligno De- us. 4. Arbor de-có-ra et fúl-gi-



da, Orná-ta Re-gis púrpu-ra, E-lécta digno stí-pi-te Tam san-
 cta membra tánge-re. 5. Be-á-ta, cu- jus brá-chi- is Saecli pe-
 péndit pré-ti-um, Sta-té-ra fa-cta córpo-ris, Praedámque tu-lit
 tárta-ri. 6. O Crux, a-ve, spes ú- ni-ca, Hoc Passi- ó-nis tém-
 po-re, Auge pi-is jus- tí- ti-am, Re-ís- que do-na véniam.
 7. Te sum-ma, De-us, Trí- ni- tas, Colláudet omnis spí- ri- tus:
 Quos per Cru- cis mysté- ri- um Salvas, re-ge per saé- cu- la.
 A-men.

Traduction versifiée de Michel de Marolles, abbé de Villeloin (XVII^{ème} siècle)

*Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,
 Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.
 Aujourd'hui de la Croix resplendit le mystère,
 Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.*

*Arbre noble & trophée illustre et glorieux,
 Orné du vêtement du Roi victorieux :
 Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,
 Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.*

*Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,
Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :
Céleste lavement des âmes converties,
Mêlant de sang et d'eau ses ondes my-parties.*

*Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers
L'oracle que David inspira dans ses vers,
Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :
L'Eternel par le bois a planté son Empire.*

*Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,
Soutient le juste prix du monde racheté,
Et balance le corps qui mort, ses bras déploie
Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.*

*JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !
En ces jours douloureux de larmes s'abreuvant,
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.*

*Ainsi puisse ton nom en mérite infini,
Suprême Trinité ! sans fin être béni,
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.
Ainsi soit-il.*

VERSET

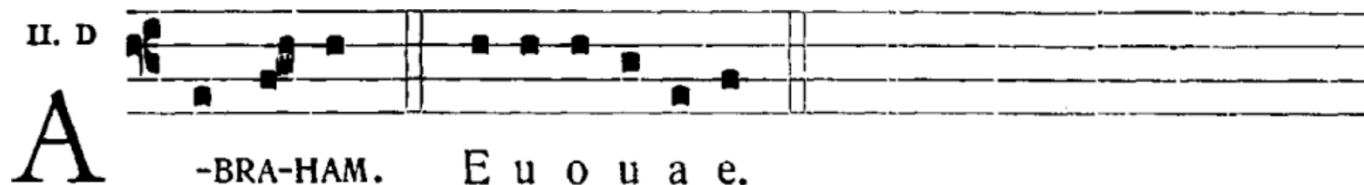
℣. Eripe me, Dómine, ab hómine ma-lo.

℣. Arrachez-moi, Seigneur, à l'homme mauvais.

℟. A viro iníquo éripe me.

℟. A l'homme inique, arrachez-moi.

MAGNIFICAT – IIND TON



*Ma-gní-ficat *
ánima me-a Dó-minum.*

Mon âme glorifie le Seigneur ;

*Et ex-sultávit spíritus me-us *
in Deo salutá-ri me-o,*

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

*Qui-a respéxit humilitátem ancillæ su-æ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
genera-ti-ó-nes.*

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; &
désormais je serai appelée bienheureuse dans la
succession de tous les siècles.*

*Qui-a fecit mihi magna qui po-tens est : *
& sanctum no-men e-jus.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

*Et mi-sericórdia ejus a progénie in pro-gé-
nies *
timénti-bus e-um.*

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui
le craignent.*

*Fe-cit poténtiam in bráchio su-o : *
dispérsit superbos mente cor-dis su-i.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur
cœur.*

*De-pó-suit poténtes de se-de, *
et exaltá-vit hú-miles.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les
petits.*

*E-su-riéntes implévit bo-nis : *
& dívites dimísit i-ná-nes.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

*Sus-cé-pit Israel púerum su-um : *
recordátus miséricórdi-æ su-æ,*

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,*

*Si-cut locútus est ad patres nos-tros, *
Abraham et sémini ejus in sæ-cula.*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.*

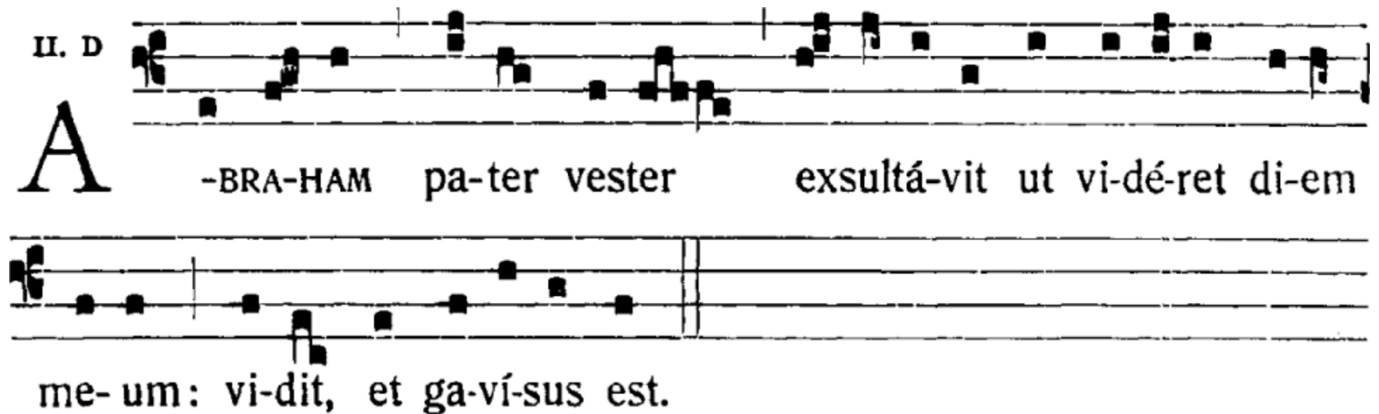
Gló-ri-a Patri, & Fí-li-o, *
& Spirítu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Si-cut erat in princíp-io, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæculó-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

II. D



A -BRA-HAM pa-ter vester exsultá-vit ut vi-dé-ret di-em
me-um: vi-dit, et ga-ví-sus est.

Ant. Abraham votre père a exulté à la pensée de voir mon jour ; et il l'a vu, et il s'est réjoui.

ORAISON

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

QUÆSVMVS, omnípotens Deus, famíliam tuam
propítius réspice : † ut, te largiénte, regátur in
córpo-re ; * et, te servánte, custodiátur in mente.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte
Spirítus sancti Deus : * per ómnia sæcula
sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions.

*Nous vous le demandons, Dieu tout-puissant,
regardez avec bienveillance votre famille ; que, par
vos largesses, elle soit assistée matériellement et, en
vous servant, elle soit gardée spirituellement.*

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui
avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. Amen.

CONCLUSION DES VEPRES

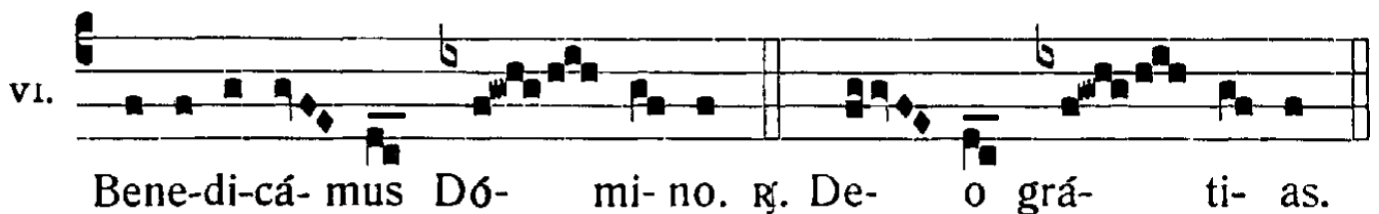
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

VI.



Bene-di-cá-mus Dó-mi-no. ℣. De-o grá-ti-as.

L'officiant conclu sur un ton très grave :

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei
requiáscant in pace.

℟. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.



AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – I^{ER} TON

Sur le ton de l'hymne de la Passion – Vexilla Regis prodeunt

I.



O SA-LV- TA- RIS hós-ti- a, Quæ cœ-li pan- dis ós-ti-um
Bella premunt hos-tí- li- a : Da ro- bur, fer auxí- li- um. O
ve-re di- gna hós- ti- a, Spes ú-ni- ca fi- dé-li-um : in te confí-
dit Fránci- a : Da pa- cem, ser- va lí- li-um. U- ni Tri-nó-
que Dómi- no Sit sempi-tér-na gló- ri- a : Qui vi-tam si- ne térmi-
no No- bis do- net in pá- tri- a. A-men.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



A LA B.V. MARIE

Stabat Mater dolorosa – complainte de la Très Sainte Vierge au pied de la Croix du Sauveur – texte de Jacques de Todi († 1306), plain-chant (versets impairs) et alternances de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle : « Stabat Mater pour des religieuses » (H. 15) de Marc-Antoine Charpentier (versets pairs)

Stabat Mater dolorosa *

**Juxta crucem lacrimosa
Dum pendébat Filius.**

*Cujus ánimam geméntem
Contristátam et doléntem
Pertransívit gladius.*

**O quam tristis et afflícta,
Fuit illa benedícta
Mater Unigéniti.**

*Quæ mærébat et dolébat
Et tremébat dum vidébat
Nati pœnas inclýti.*

**Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si vidéret
In tanto supplicio ?**

*Quis posset non contristári,
Piam Matrem contemplári
Doléntem cum Filio ?*

**Pro peccátis suæ gentis,
Vidit Jesum in tormentís,
Et flagéllis súbditum.**

*Vidit suum dulcem Natum
Moriéndo desolátum
Dum emísit spíritum.*

**Eia, Mater, fons amorís,
Me sentíre vim dolóris,
Fac ut tecum lúgeam.**

*Fac ut árdeat cor meum
In amándo Christum Deum
Ut sibi compláceam.*

**Sancta Mater, istud agas
Crucifíxi fige plagas
Cordi meo válide.**

*Tui Nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum dívide.*

*Debout la Mère douloureuse
Près de la Croix était en larmes
Devant son Fils suspendu.*

*Dans son âme qui gémissait,
Toute brisée, endolorie,
Le glaive était enfoncé.*

*Qu'elle était triste et affligée,
La Mère entre toutes bénie,
La Mère du Fils unique !*

*Qu'elle avait mal, qu'elle souffrait,
Qu'elle tremblait en contemplant
Son divin Fils tourmenté.*

*Quel est celui qui sans pleurer
Pourrait voir la Mère du Christ
Dans un supplice pareil ?*

*Qui pourrait sans souffrir comme elle
Contempler la Mère du Christ
Douloureuse avec son Fils ?*

*Pour les péchés de tout son peuple
Elle le vit dans ses tourments,
Subissant les coups de fouet.*

*Elle vit son enfant très cher
Mourir dans la désolation
Alors qu'il rendait l'esprit.*

*Daigne, ô Mère, source d'amour,
Me faire éprouver tes souffrances
Pour que je pleure avec toi.*

*Fais qu'en mon cœur brûle un grand feu
Pour mieux aimer le Christ mon Dieu
Et que je puisse lui plaire.*

*O Sainte Mère, daigne donc
Graver les plaies du Crucifié
Profondément dans mon cœur.*

*Ton enfant n'était que blessures,
Lui qui daigna souffrir pour moi ;
Donne-moi part à ses peines.*

℣. Ora pro nobis Virgo doloros-sís-sima.

℞. Vt digni efficiámur promissionibus Chris-ti.

Orémus.

INTERVENIAT pro nobis, quæsumus Dómine Jesu Chris-te : † nunc & in hora mortis nostræ, apud tuam cleméntiam beáta Virgo María Ma-ter tu-a ; * cujus sacratíssimam ánimam in hora tuæ passiónis dolóris gládius pertran-sí-vit.

Qui vivis & regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

℞. Amen.

℣. Priez-pour nous, Vierge très douloureuse.

℞. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions.

Que la bienheureuse Vierge Marie votre Mère intervienne pour nous selon votre clémence, Seigneur Jésus-Christ, maintenant & à l'heure de notre mort, elle dont l'âme très sainte fut transpercée d'un glaive de douleur à l'heure de votre passion.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

℞. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

℣. Orémus pro Pontífice nostro Le-ó-ne.

℞. Dóminus consérvet eum, et vivíficet e-um, † et beátum fáciat e-um in ter-ra, * et non tradat eum in ánimam inimicórum e-jus.

℣. Tu es Pe-trus.

℞. Et super hanc petram ædificábo Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserere fámulo tuo Pontífici nostro Le-ó-ne, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

℞. Amen.

℣. Prions pour notre Pontife Léon.

℞. Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

℣. Tu es Pierre.

℞. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife Léon, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

I.

T AN-TVM er- go sa- cra- mén- tum Ve- ne- ré- mur cér- nu- i :

Et an- tí- quum do- cu- mén- tum No- vo ce- dat rí- tu- i. Præs- tet fi-
des supplémentum Sén- su- um de- féc- tu- i. Ge- ni- tó- ri Ge- ni-
tó- que Laus & ju- bi- lá- ti- o. Sa- lus, ho- nor, vir- tus quoque
Sit & be- ne- díc- ti- o. Pro- ce- dén- ti ab u- tró- que Com- par
sit lau- dá- ti- o. A- mén.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction ;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*



℣. Panem de cœlo præstitisti e-is.

℟. Omne delectaméntum in se habén-tem.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

℟. Amen.

℣. Vous leur avez donné un pain céleste.

℟. Qui renferme en lui toute béatitude.

Prions.

Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

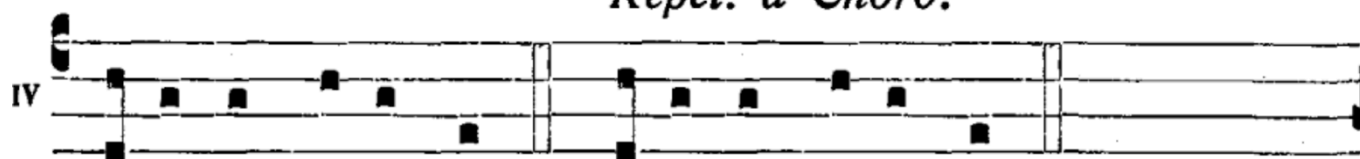
Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

SUPPLICATION FINALE

Antique litanie qui concluait autrefois l'office des Ténèbres

Repet. a Choro.

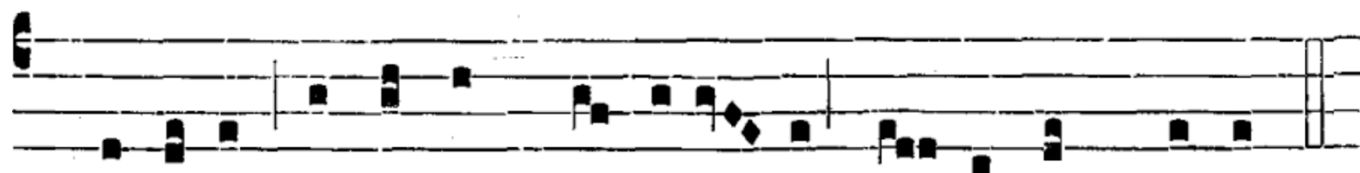


KY-RI- E, E-LÉI- SON. KY-RI- E, E-LÉI- SON.

Seigneur, ayez pitié.

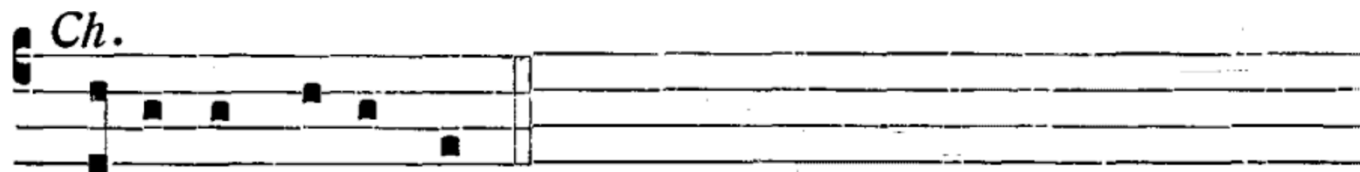


ψ. 1. Dó-mi- ne, mi- se-ré-re, par-ce fá-mu-lis. Chri-stus



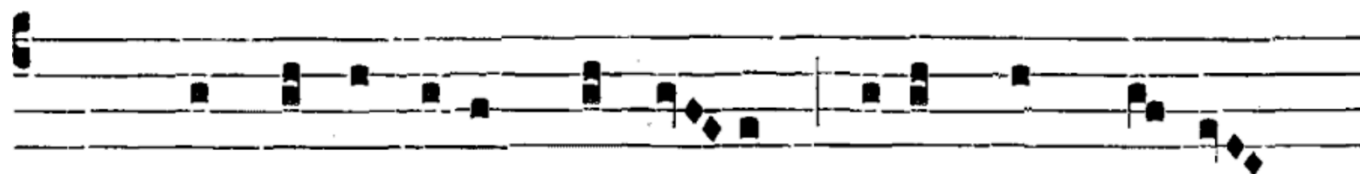
Dómi-nus factus est ob- é-di- ens usque ad mortem.

Seigneur, ayez pitié, épargnez vos serviteurs. Le Christ Seigneur s'est fait obéissant jusqu'à la mort.

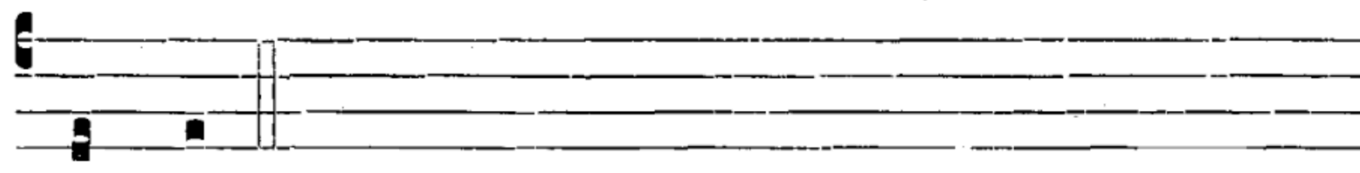


Ch.

KY-RI- E, E-LÉI- SON.

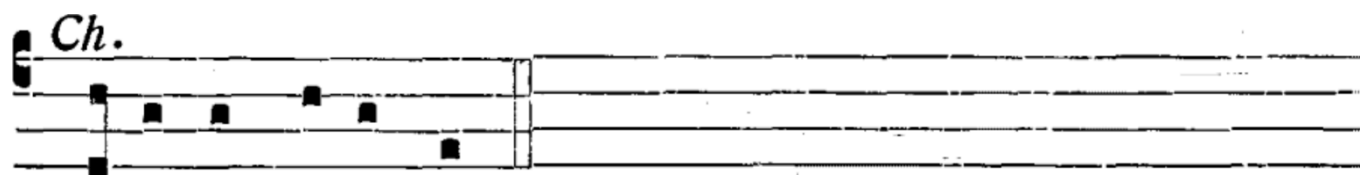


ψ. 3. Qui prophé-ti-ce prompsísti, Ero mors tu- a,



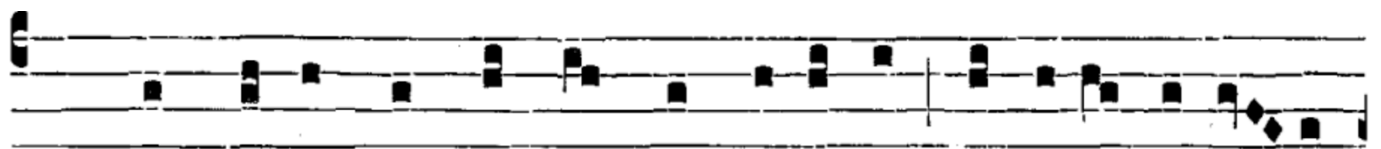
o mors,

Vous qui avez annoncé prophétiquement : Je serai ta mort, ô mort !



Ch.

KY-RI- E, E-LÉI- SON.

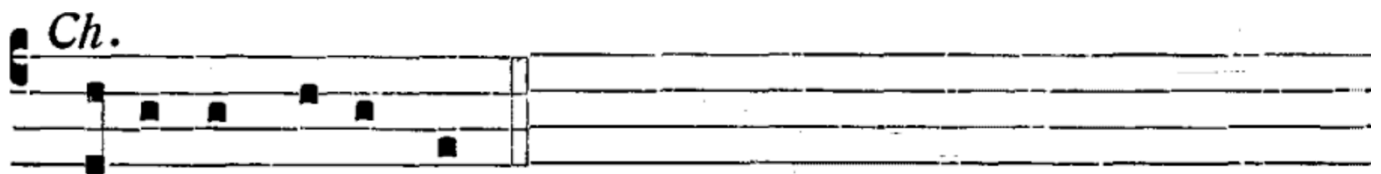


ŷ. 4. Qui expán- sis in cru- ce má-ni-bus tra-xísti ómni- a



ad te sæcu- la.

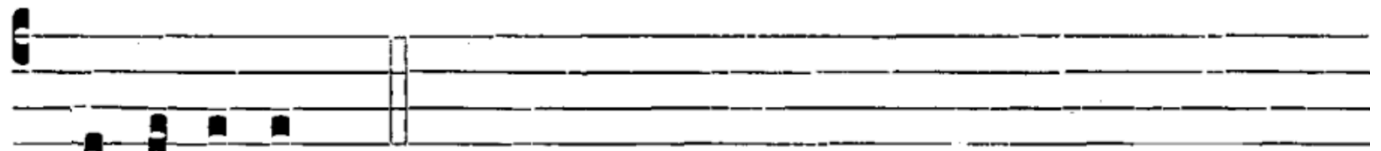
Vous qui avez étendu vos mains sur la croix, vous avez appelé le monde à vous.



Ch.
KY-RI- E, E-LÉI- SON.

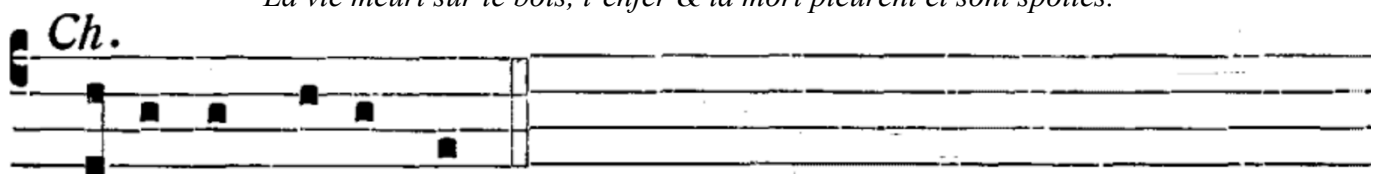


ŷ. 7. Vi- ta in ligno mó-ri- tur, inférnus et mors lu- gens

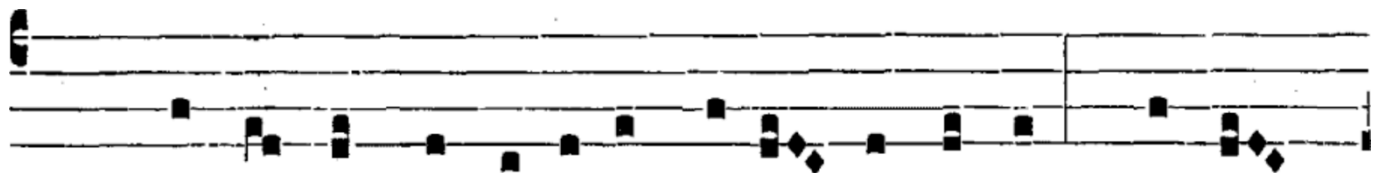


spo- li- á- tur.

La vie meurt sur le bois, l'enfer & la mort pleurent et sont spoliés.



Ch.
KY-RI- E, E-LÉI- SON.



ŷ. 8. Dó-mi- ne, mi- se- ré- re par- ce fá- mu- lis. Chri- stus



Dómi- nus factus est ob- é- di- ens usque ad mortem.